

沈遠

《北西廂絃索譜》

簡譜



張世彬譯

負盛

J 642.1/
2009/1

沈遠
《北西廂絃索譜》
簡譜

張世彬譯



中文大學出版社
香港

15407
1900c

袁水

《蕭索弦索西北》

蕭簡

蕭世張

沈遠《北西廂絃索譜》簡譜

簡譜譯者：張世彬

出版：中文大學出版社
香港新界沙田

排版：新聯排字所

承印：新雅印務有限公司

一九八一年初版

國際統一書碼：（甲種本）962-201-217-5（H）

（乙種本）962-201-218-3（P）

版權所有 • 不得翻印

新鐫增定古本北西廂絃索譜卷之一

西湖釣史查繼佐伊璜氏鑒定

東吳逸史袁于令籀庵氏叅著

天花藏主人補輯

第一齣

奇逢

仙呂宮 先田韻

賞花時

楔子

工 壬 尺 五 五 五 九 九 尺 九 五 五 五 五 才 工 九 工 九 工 才

夫主師祿終

无子母孤孀

四四二四二四四才工九工尺九五乙五尺乙五九工

沈遠《北西廂絃索譜》張譯簡譜序

沈遠北西廂絃索譜，余曾見兩版本，字體則一爲楷書，一爲宋體。宋體者題簽爲「新鐫增定古本北西廂絃索譜」，亦即張世彬兄本譯譜所根據者。此本在目次之後，第一齣曲譜之前，只誌西湖釣史查繼佐伊璜氏鑒定，東吳逸史袁于令鐫庵氏參著，天花藏主人補輯，並不見沈遠名字，想此譜早已成曲壇名著，作者人所共曉，無庸贅述也。

沈遠爲明末之人，北西廂絃索譜乃其手訂曲譜，此書定稿於順治年間。明人至清初尚健在者甚夥，稱之爲清朝人本無不可。只因中國中央音樂學院民族音樂研究所發表中國音樂參考圖片第四輯時，既列沈遠爲清人，且將本譜圖片排列於清冀中管樂譜，清鈞天妙樂蘇南吹打曲譜，清明誼弦索備考合奏總譜，清梵音斗科吹打曲譜，清大藏瑜伽施食儀合樂譜及打樂器譜，清大藏瑜伽施食儀歌譜，清大悲心懺歌譜之後，以致若非查考沈遠生平，未易想到其爲明末之人也。

絃索譜者，三絃譜也。三絃原爲蒙古人常用之樂器，因蒙古人建立元朝而流行於中國各地。按之史實，確係如此。至如西河詞話所稱：「三絃起於秦時，本三代鼗鼓之制而改形易響，謂之絃鼗，唐時樂人多習之，世以爲胡樂，非也。」此說未獲事實證明。既無史料可據，身在清朝之毛奇齡何以能知秦及三代之事？何以自秦至元一千五百年間，中國音樂演奏從未聞使用三絃者？何以世人皆以爲胡樂？音樂最盛之時代，當推唐朝，其十部伎除傳統音樂之清樂伎，燕樂伎，西涼伎三部外，尚有外域之疏勒伎，高昌伎，龜茲伎，高麗伎，天竺伎，安國伎，康國伎等。十部所用樂器，皆無三絃一物。毛奇齡「唐時樂人多習之」一語，顯係虛言。或因見其形似倒置之鼗鼓加上三條絲絃，想當然耳。

三絃於元明兩朝，均稱絃索，明末清朝始多稱爲三絃。故北西廂絃索譜，即唱北西廂曲時以三絃伴奏之樂譜也。

所謂北西廂者，自唐朝河南元稹作會真記叙述崔鶯鶯張生故事之後，北宋趙德麟據之而作商調蝶戀花鼓子詞；繼而南宋有鶯鶯六么雜劇之演出；金時之說唱，亦有董解元之西廂記諸宮調。及至元朝，戲

曲大盛，王實甫作正式戲曲之西廂記劇本，風行遐邇。張生鶯鶯之故事，遂家喻戶曉矣。明朝李日華又改王實甫之西廂記配合南曲，稱為南西廂，南方各地，頗見流行。故依王實甫原作配合北曲者，此後被稱為北西廂矣。

南西廂現尚保存於崑曲集部之中，能唱者不乏其人，不致成為絕響。但北西廂因久無人唱，曲譜淪佚，未易求得。查王實甫作西廂記之後，依其戲文配上不同樂曲者亦有數種。現在尚能尋得而真正屬於北曲系統者，除本譜北西廂絃索譜外，尚有太古傳宗琵琶調西廂記，納書楹西廂記全譜。此數書之出版時期，以北西廂絃索譜為最早。張世彬兄擇要而翻成現代譜，以便後學，其興滅繼絕之功，殊足多也。

何以判別其為北曲？蓋南曲常用五聲音階，北曲則用七聲。原由何在？未有定論。曾考宋代以前，樂曲中不但使用七聲，凡乙之外亦有採用半音者，南北朝隋唐樂曲中往往見之。南曲只用五聲，或因宋代道學家提倡正聲，貶抑二變，只用宮商角徵羽五正聲以叶雅樂，而南宋遷都臨安，即今之浙江杭州，宋儒餘風，遂在南方滋長。明初奠都南京，首都為人文薈萃之區，作曲人才，當復不少，南派樂曲，多有流傳。而北方則南宋時屬金，繼之則蒙古人入侵，北國樂風，自有其長遠之傳統，七聲樂調，繼續發展。五聲七聲，遂成南北兩大樂派矣。北西廂絃索譜，既已標明屬北，而又滿眼凡乙譜字，正符合北曲標準。

本譜雖屬伴奏樂譜，但依近代中樂習慣，伴奏譜與歌唱原譜旋律相同。稍有異者，當唱一長音時，因三絃發音短促，伴奏時須連彈數聲，故屢見同聲數字相連之譜式。而張世彬兄却有意將絃索譜轉為歌唱譜，使北西廂全曲能演唱於今日，故又將數短聲併合譯為一長聲。此有心人之好意，所以譯譜與原譜微有不符之處，未可吹毛求疵也。

惟有一事須特別指出而以鄙意補充者，即張兄依照一般樂家習慣，以簡譜 1 2 3 4 代表上尺工凡，將凡字譯 4。按古代音階，凡為變徵，乃 5 之低半音，4 却是 5 之低一個全音，此音自宋代已有「下凡」之稱，與「凡」字有別。又近代民間流行「七等分律」，七聲距離相等，工凡二聲之距離與 3 4 並不一致，希按譜試唱者注意及之。

張世彬兄英年早世，友輩同深惋惜。彼生前任中文大學中國音樂

資料研究館館長，多所建樹。張兄去世後，於其遺贈本館之書籍文件中，檢獲其手寫之北西廂絃索譜之簡譜譯稿一束，知其潛心於此道者有年。其研究之成果，豈可任其湮沒；試問北西廂原譜，此地解讀者究有幾人？蓋其板眼符號與運腔規律，非專家莫辨。演唱者則根本無人，甚且欲求一觀曲譜亦如行蜀道，張兄此譜乃輾轉由日本複印而來者。行見此前代名曲之厄運，更有甚於廣陵散，蓋廣陵散猶得復興於今日也。若能將之刊行，不獨可完成張兄之遺志，實亦搶救瀕於絕滅之文化，於是推薦之於中文大學出版社。頃得社長黎明先生來電，謂此譯譜已經出版社編輯委員會接受出版。囑余爲撰數語，對此譜之來歷畧爲介紹。是以欣然命筆，未知言之有當否耶？

此譯譜出版之後，料有酷嗜歌曲之青年人樂於試唱。除須注意上面所述工凡音階不同於3 4之外，唱腔方面，最好先請教精於演唱北曲之士。此門專家，雖未易遇，但海內海外，尚有人在也。切莫使用素習之西洋聲樂唱腔，以致喪失原曲風格，逾淮成枳，辜負張兄譯譜之一番苦心，有厚望焉！

陳 蕾 士

譯譜說明

1. 本譜譯例主要依據楊蔭瀏氏意見，詳見楊著《西廂記四種曲譜選曲》。
2. 僅有伴奏而無唱腔者以休止符表之。
3. 入聲派入平上去三聲者以圈聲法表之。
4. 此譜之定調，依原書所述之三弦定弦法，將越調定作 bB 調（參看上揭楊氏書），於是雙角亦爲 bB 調，而正宮及般涉調爲 C 調，中呂宮及雙調爲 bE 調，仙呂宮及商調爲 bA 調。

目次

沈遠《北西廂絃索譜》張譯簡譜序.....陳蕃士	i
譯譜說明.....	iv

卷之一

奇逢	仙呂宮.....	1
假寓	中呂宮附正宮般涉調.....	8
聯吟	越調.....	17
鬧會	雙調.....	23
寄書	仙呂宮附正宮般涉調.....	28
請宴	中呂宮附正宮般涉調.....	39
停婚	雙調.....	46
聽琴	越調.....	53
傳情	仙呂宮.....	59
窺簡	中呂宮附正宮般涉調.....	65

卷之二

踰牆	雙調.....	73
問病	越調.....	79
佳期	仙呂宮.....	84
巧辯(拷紅)	越調.....	92
送別	正宮附中呂宮般涉調.....	97
驚夢	雙調.....	105
捷報	商調附仙呂宮.....	112
緘愁	中呂宮附正宮般涉調.....	118
求配	越調.....	125
還鄉	雙調.....	130

^bA調

奇 逢 仙呂宮

2 / 4

賞 花 時 楔 子

3 2 | 6 . 7 6 | 4 4 2 3 4 | 6 . 7 6 | 6 0 3 4 | 3 . 4 3 |

夫主 京 師 祿°命 終, 子母 孤 孀

6 . 7 2 7 | 6 7 6 | 6 3 4 3 2 4 6 | 7 6 7 2 7 | 6 4 3 4 |

途 路 窮; 因此上 旅櫬在 梵王 宮。盼不到

3 . 4 6 | 6 4 . 3 | 2 3 | 2 3 6 | 4 3 4 3 | 2 ||

。博 陵 舊 塚, °血淚洒 杜鵑 紅。

么 (鶯節)

3 4 4 3 4 | 6 7 6 4 3 | 2 3 4 3 4 | 6 . 7 6 | 6 0 3 4 | 3 4 3 |

可正是人值°殘 春 蒲 郡 東, 門掩 重 關

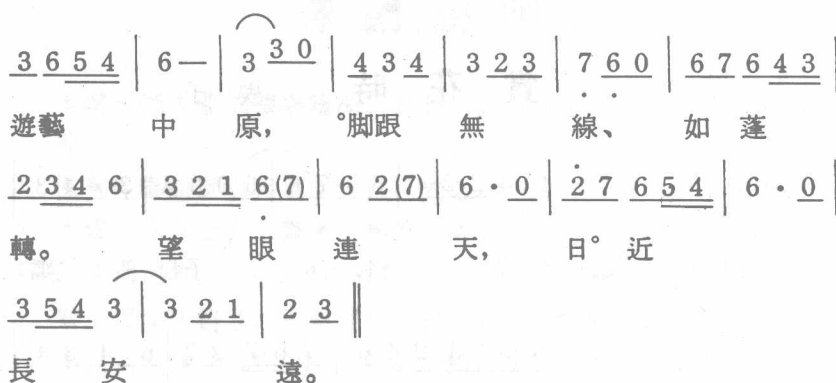
2 3 2 7 | 6 . 7 6 | 6 0 3 4 3 | 2 3 4 6 7 | 6 6 0 | 6 7 6 |

蕭寺° 中; 花落° 水 流 紅, 閑 愁

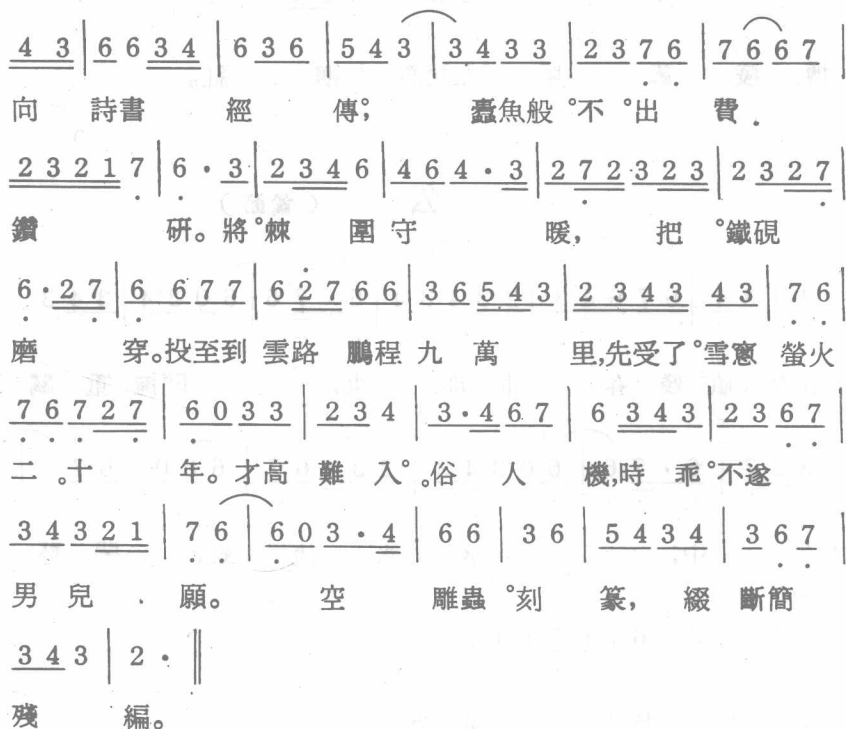
6 4 3 | 2 3 | 6 7 6 7 | 4 3 | 2 ||

萬 種, 無語 怨東 風。

點 絳 唇 (生節)



混 江 龍



油 葫 蘆

0 | 2 3 4 3 4 | 6 6 7 | 3 6 5 4 3 | 2 4 3 4 3 | 2 3 6 7 |

九 ° 曲 風濤在 何處 顯, ° 則除是 此地

2 · 7 2 | 2 7 6 6 7 | 6 6 7 2 | 7 6 7 2 7 | 6 3 4 3 | 6 7 6 7 2 |

偏。 帶齊梁, 分秦 晉, 隘 幽 。 燕 ° 雪浪 ° 拍, 長 空天際

6 · 7 6 4 3 | 2 3 3 4 | 3 4 3 6 7 | 3 · 4 3 2 1 | 7 2 7 6 |

秋 雲 捲; ° 竹 ° 索纜, 浮 橋 ° 上 蒼 龍 偃。

6 0 3 3 | 2 · 7 6 · 7 | 2 0 2 3 | 4 · 3 2 3 4 | 6 · 0 |

東西 潰 九 州, 南 ° 北 串 ° 百 川。

7 7 6 6 7 | 6 · 7 6 | 5 4 3 | 3 3 4 4 3 | 2 3 7 6 | 6 4 3 4 3 |

歸舟緊 ° 不緊 如 何 見? 恰 便 似 弩 箭 乍 離

2 3 2 | 2 ||

弦。

天 下 樂

4 3 4 3 | 6 7 6 | 4 3 2 3 4 | 6 · 0 | 3 4 3 | 2 · 0 | 2 3 4 3 4 |

° 則疑似 銀 河 落 ° 九 天; 高 淵 雲 外

6 7 6 | 6 7 6 6 | 7 6 4 3 | 2 3 4 3 | 4 6 4 3 | 3 3 4 3 |

懸, 入 ° 東洋 ° 不難 此 徑 穿。 滋洛 ° 陽

2 3 6 7 | 2 4 3 3 | 4 3 2 3 4 | 6 0 7 6 | 2 6 7 6 7 |

千 ° 種 花, 潤 梁園 萬 頃 田, 也。曾 泛浮 槎到

6 6 3 | 4 6 4 3 | 3 ||

日 ° 月 ° 邊。

村裏遊鼓

(生二節)

3 3 4 | 6 3 | 3 2 3 | 4 6 3 4 | 2 6 7 2 | 2 (7) 6 · 7 | 5 4 3 3 4 |

隨喜了上方。佛殿，早來到下方僧院。行過

6 6 7 2 7 | 6 0 3 | 4 6 5 4 3 | 6 · 7 6 | 6 3 6 | 5 4 3 0 | 3 4 6 4 |

廚房近西、法堂°北、鐘樓前面。遊了洞

3 · 0 | 3 4 2 7 2 | 3 · 3 4 | 6 6 3 6 | 5 4 3 0 | 6 7 2 3 2 1 |

房，登了寶°塔，將這迴廊繞遍。°數了羅

7 · 0 | 3 4 3 4 | 3 · 0 | 4 3 2 4 3 4 | 6 7 | 7 3 2 7 | 6 7 6 7 |

漢，參了菩°薩拜了聖賢。呀！正撞著五°百年

6 · 7 6 | 6 4 3 | 4 6 4 3 | 3 ||

風流業°冤。

元和令

0 7 | 6 · 7 2 | 7 6 7 2 7 | 6 · 7 6 | 6 3 4 3 3 | 6 7 6 | 3 · 4 6 · 7 |

顛°不刺°見了萬千，可喜娘的龐兒罕會

5 4 3 | 3 4 3 3 | 4 3 3 4 3 | 2 3 4 6 7 | 6 · 0 | 3 3 3 | 2 3 3 2 7 |

見。°則著人眼花撩亂口難言，魂靈兒飛在半

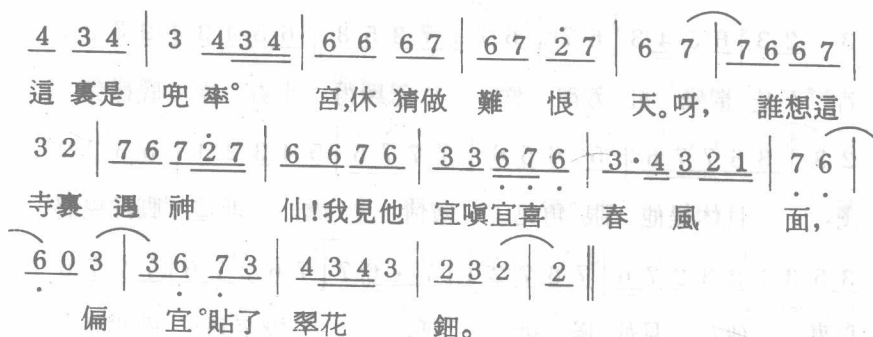
6 · 7 6 | 6 6 7 6 | 7 6 6 7 | 6 4 6 · 7 | 6 · 0 | 4 3 4 |

天。他那裏儘人調戲°驪。著香肩，止將那°

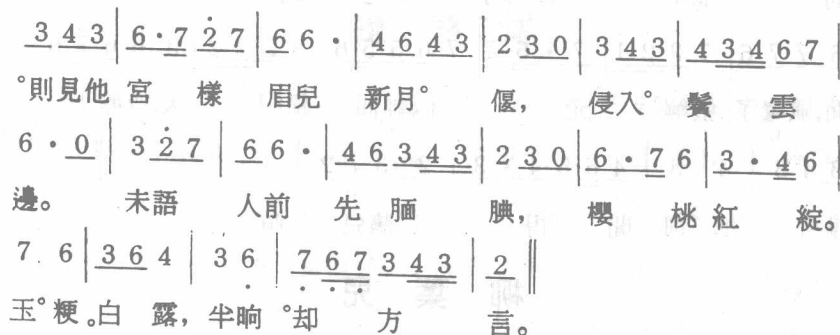
3 3 2 | 6 · 7 2 | 2 ||

花枝笑撚。

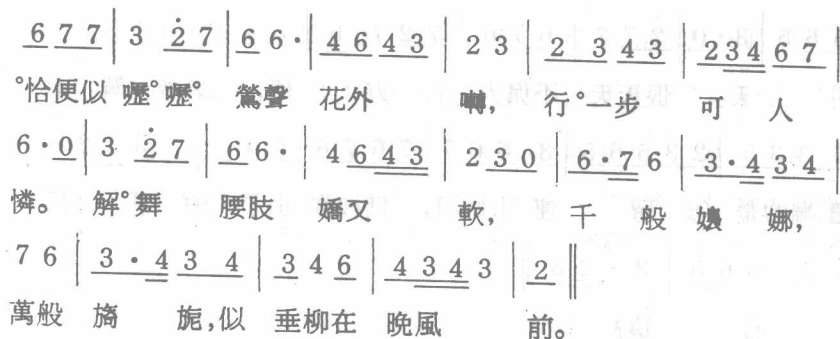
上 馬 嬌



勝 葫 蘆



么



西河後庭花 (生三節)

3 2 3 | 6 5 4 3 | 6 7 | 6 7 | 7 3 5 3 | 6 5 4 3 | 2 3 2 7 |
 若°不是 襯殘 紅 芳徑 軟， 怎顯得 步香 塵 底樣兒
 2 3 | 3 6 7 7 6 | 5 6 5 6 | 7 7 7 6 | 5 4 3 2 3 | 5 3 3 2 |
 淺。 且休提他 眼°角兒 留情 處， °則這 °腳踪兒將
 3 5 3 | 2 3 2 7 6 | 7 6 7 2 1 | 7 · 6 7 | 7 6 2 7 6 | 7 7 7 6 |
 心事 傳。 見他 慢 俄 延， 投至到 攏門兒
 7 · 7 6 | 5 4 3 | 3 5 5 3 | 2 3 2 7 | 2 5 5 3 | 2 3 6 5 |
 前 面， 剛那了 °一步兒 遠。剛剛的 打箇照
 6 7 7 6 | 7 3 2 1 | 7 · 6 7 | 7 6 5 5 6 | 3 2 7 2 | 3 6 6 7 6 |
 面，風魔了 張解° 元。 似神仙 歸洞 天，空餘下
 3 4 3 | 4 3 | 4 6 5 4 · 3 | 2 3 7 2 | 3 · 2 3 | 3 ||
 楊柳 烟，°則 聞 °得 鳥°鵲兒 喧。

柳 葉 兒

0 7 | 7 6 7 6 | 7 7 6 | 7 · 7 6 | 5 4 3 | 3 5 3 3 | 2 3 2 3 |
 呀， 門掩。著 梨花 深 院， 粉牆兒 高似了
 5 6 5 | 3 · 0 | 2 7 7 | 6 7 6 | 7 2 7 · 6 | 5 4 3 3 5 | 3 5 3 |
 青 天。 恨天天 °不與人 行 方 便， 。著我 難 消
 5 3 3 5 | 2 3 5 6 5 | 3 6 6 7 | 7 6 7 6 | 5 6 3 3 | 5 3 2 7 |
 這，端的是 怎 留 連。小姐呵， °則被你 引了人的 意 馬
 7 2 3 5 6 5 | 3 · 2 3 ||
 心 猿？

寄生草么篇

0 | 6̣ 2̣ 6̣ 6̣ 7̣ | 5̣ 4̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 4̣ 6̣ | 6̣ 0̣ 7̣ 7̣ | 6̣ · 7̣ 2̣ 7̣ |

蘭麝香仍在，珮環聲漸遠。東風搖曳。

6̣ 7̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 0̣ | 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 6̣ 7̣ | 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 7̣ 6̣ | 6̣ 0̣ 3̣ 3̣ |

垂楊線，遊絲牽惹桃花片，珠簾

2̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 6̣ 7̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 4̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 6̣ | 2̣ 6̣ · 7̣ | 6̣ 3̣ 4̣ 4̣ |

掩映芙蓉面。你道是河中開府相公家，俺道是

6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ | 6̣ 7̣ | 3̣ · 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 7̣ 6̣ | 6̣ ||

海南水月°觀音現。

賺煞尾

0̣ 4̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 4̣ 6̣ · 7̣ | 6̣ 7̣ 2̣ | 6̣ 7̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ | 3̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 6̣ 4̣ 6̣ |

餓眼望將穿，餓口涎空嚙，可。著我透°骨°髓

3̣ 3̣ 2̣ | 6̣ 7̣ 2̣ | 2̣ 7̣ 6̣ 6̣ | 7̣ 2̣ 6̣ 6̣ 7̣ | 2̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 6̣ | 6̣ 4̣ 3̣ 3̣ |

相思病染，怎當他臨去秋波那°一轉？°鐵。石人

2̣ 6̣ 7̣ | 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ — | 4̣ 3̣ 4̣ | 3̣ — | 2̣ 3̣ | 6̣ · 7̣ 6̣ | 6̣ 0̣ 4̣ 3̣ |

恁恁情牽。近庭軒，花柳依然，日°午

6̣ · 7̣ 6̣ | 4̣ 6̣ 3̣ 4̣ | 6̣ · 4̣ | 3̣ · 4̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 4̣ | 3̣ 6̣ 7̣ 7̣ | 2̣ 6̣ |

當庭°塔影圓。想春光在眼前，爭奈那°玉°人

6̣ 3̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ | 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ | 6̣ 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ ||

°不見，將°一座°梵王宮疑是武陵源。

正牌名：後庭花，按譜止七句，十二句乃西河後庭花，陳太史定本西廂可證也。

又隨喜了，乃村裏逐鼓，爲節節高者非也。蘭麝袖，乃寄生草么篇，五字爲句，作三字唱誤矣。

正字：率，音律，去聲。染，古入先天，不可作閉口音。

$b^b E$ 調

4/4

假 寓 中呂宮 附正宮般涉調
粉 蝶 兒 (生節)

$\underline{5\ 6\ 5\ 3\ 2} \mid 1 \cdot \underline{2\ 1\ 7\ 6} \underline{1} \mid \underline{1\ 0\ 3\ 5\ 6\ 5} \cdot \underline{3\ 2} \mid \underline{1\ 5\ 6\ 1} - \underline{5\ 7\ 6} \mid$

°不做 周 方, 埋怨 °殺 °法 聰

$\underline{1\ 2\ 1\ 5} \cdot \underline{4\ 3} \mid \underline{3\ 6\ 5\ 5\ 6\ 5\ 5} \mid \underline{3\ 5\ 6\ 1\ 6\ 5\ 6\ 5\ 3\ 2} \mid 1 \cdot \underline{3\ 2\ 1\ 7\ 6} \underline{1} \mid$

和 尙! 借與俺半間兒 °客 舍 僧 房,

$\underline{1\ 1\ 2\ 3\ 2\ 1} \cdot \underline{2\ 5\ 6\ 5} \mid 3 \cdot \overset{0}{1\ 5} \mid \underline{6\ 5\ 6\ 1\ 1\ 5\ 7\ 6} \mid \underline{1\ 2\ 1\ 5} \cdot \underline{4\ 3} \mid$

與俺那 °可 憎 才 居止處 門兒 相 向。

$\underline{3\ 5\ 6\ 5\ 6\ 3\ 5\ 6\ 5\ 3\ 2} \mid 1 \cdot \underline{3\ 2\ 1\ 7\ 1\ 6} \mid \underline{6\ 1\ 2\ 3\ 6\ 5\ 3\ 3\ 2\ 1} \mid$

雖 °不能殼 °竊 玉 ° 偷 香, 且將這盼 行雲

$\underline{3\ 5\ 6\ 1} - \underline{5\ 7\ 6} \mid \underline{1\ 2\ 1\ 5} \cdot \underline{4\ 3} \mid \underline{3} \parallel$

眼 睛 打 當 °。

醉 春 風

$\underline{5\ 3\ 5\ 6\ 5\ 3\ 2} \mid \underline{1\ 2\ 3\ 2\ 1\ 6\ 5\ 6} \mid \underline{1\ 0\ 1\ 6\ 5\ 5\ 6} \mid \underline{5\ 4\ 3\ 5\ 3\ 2\ 1} \mid$

往常見傳粉 °的 委 實 羞 °, 畫 眉 °的 敢 是

$\underline{2\ 1\ 2\ 3\ 2\ 3} \mid \underline{3\ 0\ 5\ 6\ 5} \mid \underline{3\ 6\ 5\ 3\ 2\ 1\ 6\ 1\ 2\ 5\ 6\ 5} \mid \underline{3\ 6\ 6\ 5\ 2\ 3\ 2\ 1} \mid$

誑; 今日 °裏 °一見了 有 情 娘, 心兒裏痒

$\underline{2\ 1\ 2\ 3\ 2\ 3} \mid \underline{3\ 0\ 1\ 2\ 5\ 3\ 3\ 2} \mid \underline{1\ 2\ 1\ 7\ 6\ 1\ 0} \mid$

痒。 迤 逗得 腸 慌,

$\underline{3\ 3\ 2\ 1\ 5\ 6\ 1\ 0} \mid \underline{5\ 6\ 5\ 3} - \underline{5\ 6} \mid \underline{5\ 6\ 5\ 3\ 2\ 3} \mid \underline{3} \parallel$

斷送 °的 眼 亂, 引 惹 °的 心 忙。